

Eduard Ebel,  
Leise rieselt der Schnee

Eduard Ebel,  
Neĝas nun ĉie ĉi

Eduard Ebel,  
Flustre falas la  
neĝ'

*tradukita de Manfredo Ratis-  
lavo*

*tradukita de Josef Kühnel*

Leise rieselt der Schnee,  
still und starr ruht der See,  
weihnachtlich glänzet der Wald.  
Freue dich, Christkind kommt bald!

Neĝas nun ĉie ĉi,  
lagon kovras glaci',  
brilas kristnaske arbar'.  
Ĝoju vi, ho kristanar'!

Flustre falas la neĝ'.  
Lag' rigidas laŭ leĝ'.  
Kristfeste brilas arbar'.  
Ĝoju pri Kristo, homar'!

In den Herzen ist's warm,  
still schweigt Kummer und Harm,  
Sorge des Lebens verhallt.  
Freue dich, Christkind kommt bald.

Varma estas la kor',  
malaperas dolor',  
venas savant' de l' homar'.  
Ĝoju vi, ho kristanar'!

Varma estas en kor'.  
Foras ĉiu dolor'.  
Fuĝas la vivoamar'.  
Ĝoju pri Kristo, homar'!

Bald ist heilige Nacht,  
Chor der Engel erwacht,  
hört nur, wie lieblich es schallt:  
Freue dich, Christkind kommt bald!

Malleviĝis la sun',  
sankta nokt' estas nun,  
kantas por ni anĝelar':  
Ĝoju vi, ho kristanar'!

Sankta nokta lumbril'  
kaj ĉiela jubil'  
logas laŭ ĉarma fanfar':  
Ĝoju pri Kristo, homar'!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas  
EDUARD EBEL (Eduardo Ebelo, \*1839 –  
†1905).*

*Traduko de la Germana poemo  
“Leise rieselt der Schnee” de  
EDUARD EBEL (Eduardo Ebe-  
lo, \*1839 – †1905) en Esperan-  
ton de MANFREDO RATISLA-  
VO (Manfred Retzlaff, Stettiner  
Str. 16, D-59302 Oelde, Ger-  
manio, \*1938-11-04).*

*Traduko de la Germana poe-  
mo “Leise rieselt der Schnee”  
de EDUARD EBEL (Eduardo  
Ebelo, \*1839 – †1905) en Es-  
peranton de Josef Kühnel.*

*MR-012-3 / Arg-99-198 (2014-04-23  
17:57:42)*

*MR-012-JK-1 / Arg-99-202  
(2010-09-18 19:50:56)*

*Vidu ankaŭ: [http://de.wikipedia.org/wiki/Leise\\_rieselt\\_der\\_Schnee](http://de.wikipedia.org/wiki/Leise_rieselt_der_Schnee).*

*Arg-99-199 (2003-12-11  
08:30:04)*

*MR-012-JK1*

*MR-012-3*